

د. وفي حديثه (عليه السلام) : إِذَا بَلَغَ النِّسَاءُ نَصَّ الْحَقَّاقِ فَالْعَصْبَةُ أَوْلَى.

IV. A tradition of Amīr al-mu'minīn, peace be upon him, says: When girls reach the stage of (realizing) realities, relations on the father's side are preferable.

قال السيد الرضي: والنص منتهى الأشياء ومبلغ أقصاها كالنص في السير لأنه أقصى ما تقدر عليه الدابة، ويقال نصت الرجل عن الأمر إذا استقصيت مسألته عنه لتستخرج ما عنده فيه، فنص الحقائق يريد به الإدراك، لأنه منتهى الصغر، والوقت الذي يخرج منه الصغير إلى حد الكبر، وهو من أفصح الكنايات عن هذا الأمر وأغربها، يقول فإذا بلغ النساء ذلك فالعصبة أولى بالمرأة من أمها إذا كانوا محرما مثل الإخوة والأعمام، وتزويجها إن أرادوا ذلك.

as-Sayyid ar-Raḍī says: Instead of “naṣṣa'l-ḥiqāq” the combination “naṣṣa'l-ḥaqā'iq” has also been related. “naṣṣ” means the last end of things or their remotest limit, such as “an-naṣṣi fi'ssayr” means the maximum a beast can walk. Or you say “naṣaṣtu'r-rajula 'ani'l-amrī” when you have questioned a man to the extreme to make him utter all he has. Thus, “naṣṣu'l-ḥaqā'iq” means prudence because it is the last limit of childhood and is the time when a child crosses childhood into majority, and this is a very eloquent reference to the point, and strange too. Amīr al-mu'minīn intends to say: When girls reach this stage their relations on father's side have a better right than their mother, provided they are those with whom marriage is prohibited like brothers and uncles, to arrange for their marriages if they so desire.

والحقاق: محاكاة الأم للعصبة في المرأة، وهو الجدال، والخصومة، وقول كل واحد منهما للآخر: أنا أحق منك بهذا، يقال منه: حاققته حقاقا، مثل جادلته جدالا. وقد قيل إن نص الحقائق بلوغ العقل وهو الإدراك، لأنه (عليه السلام) إنما أراد منتهى الأمر الذي تجب فيه الحقوق والأحكام. ومن رواه نص الحقائق فإنما أراد جمع حقيقة،

“al-ḥiqāq” also means the quarrelling of the mother with a girl's paternal relations. This quarrel is that everyone of them says he has a better right for her. That is why it is said “ḥāqatuhu ḥiqāqan” on the lines of “jādaltuhu jidālan”. It has also been said that “naṣṣu'l-ḥiqāq” means acquiring understanding and this is prudence, because Amīr al-mu'minīn refers to the stage when rights and duties become applicable. The person who has related the word as “ḥaqā'iq” intends to signify the plural of “ḥaqīqah” (reality).

هذا معنى ما ذكره أبو عبيد القاسم بن سلام. والذي عندي أن المراد بنص الحقائق هاهنا بلوغ المرأة إلى الحد الذي يجوز فيه تزويجها وتصرفها في حقوقها، تشبيها بالحقاق من الإبل، وهي جمع حقة وحق، وهو الذي استكمل ثلاث سنين ودخل في الرابعة، وعند ذلك يبلغ إلى الحد الذي يتمكن فيه من ركوب ظهره ونصه في السير، والحقائق أيضا: جمع حقة، فالروايتان جميعا ترجعان إلى معنى واحد، وهذا أشبه بطريقة العرب من المعنى المذكور أولا.

The above is what Abū ‘Ubayd al-Qāsim ibn Sallām has stated (in Gharīb al-ḥadīth, vol. 3, pp. 456 - 458); but I think that the intention here by the word “naṣṣu’l-ḥiqāq” is a girl’s reaching the stage when it is possible to marry her and to allow her to dispose of her rights herself on the analogy of “bil ḥiqāqi mina’l-ibili” (a camel’s attaining majority) wherein “ḥiqāq” is the plural of “ḥiqqah” or “ḥiqq” and it means completion of three years (of age) and entry into the fourth, which is the time when it reaches the age when it is possible to ride on its back and to exert it in walking. “ḥaqā’iq” too is the plural of “ḥiqqah”. Thus, both the versions point to the same meaning, and this interpretation is more in keeping with the way of the Arabs than the other one stated earlier.